**Ж.С. Сарманова**

**( Астана, Казахстан)**

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость.[Профессия](http://baza-referat.ru/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F)переводчика стала массовой, и во многих[странах](http://baza-referat.ru/%D0%A1%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B0)созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В той или иной форме[переводами](http://baza-referat.ru/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4) занимаются представители многих других профессий. Вопросами перевода интересуются широкие круги общественности.

Цельперевода, (как ее определяет А.В. Федоров) - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным текстом (или содержанием устной речи) [1, стр. 12].

Я.И. Рецкер дал переводу следующее определение: «Перевод - это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля». [2, стр. 4] Приведем еще одно определение перевода, представленное В.С. Виноградовым: «Нужно согласиться с мыслью, что перевод - это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства» [3, стр. 7].

Синхронный перевод – ответственное и достаточно непростое направление в устном переводе. Данный вид перевода требует от переводчика наличия специальных и уникальных навыков и умений, а также большого опыта работы.

Что же делает возможным эту сложную деятельность? Обычно мы говорим о сочетании определенных способностей, знаний и навыков: свободное владение языками, эрудиция, хорошая реакция,[способность](http://baza-referat.ru/%D0%A1%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8)быстро «выходить» на более или менее приемлемый вариант в сложных[ситуациях](http://baza-referat.ru/%D0%A1%D0%B8%D1%82%D1%83%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F). Однако возможность одновременного перевода, когда во многих случаях переводчик не знает, чем закончится фраза, начало которой переводит, должна обеспечиваться неким механизмом. Удовлетворительный синхронный перевод становится возможным тогда, когда можно с достаточной степенью вероятности предположить, «куда клонит» оратор – как на уровне целого (цель, основная[мысль](http://baza-referat.ru/%D0%9C%D1%8B%D1%81%D0%BB%D1%8C)всего выступления), так и на уровне отдельного предложения, словосочетания, грамматической конструкции.Такой прием называется вероятностным прогнозированием [4, стр. 22].

В устном синхронном переводе выделяют определенные трудности, влияющие на адекватность и качество перевода. Такие трудности можно разделить на лексические (языковые) и грамматические.

К грамматическим трудностям устного перевода можно отнести частое употребление причастных и деепричастных оборотов, простых, распространенных и сложноподчиненных и сложносочиненных предложений, что, в свою очередь, обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства и соответствующих оборотов. Грамматические трудности обусловлены особенностями грамматической структуры и конструкций предложений в том или ином языке, и заключаются в том, что все слова в тексте употребляются в конкретной грамматической форме, а в предложении размещаются в конкретной синтаксической последовательности [5, стр. 96].

Давайте рассмотрим определенные примеры. Мы попытаемся сравнить и привести собственный вариант перевода, указав, какие были допущены грамматические ошибки.

*Пример 1.* Международное сообщество разработало и активно реализует широкий комплекс международных инструментов – договоров, механизмов, институтов с целью противодействия этим вызовам [6].

*Перевод*. The international community developed and implemented a number of international instruments – treaties, mechanisms, institutes in order to counter these challenges.

*Авторский вариант*. The international community has developed and is actively implementing a wide range of international instruments including treaties, mechanisms, and institutes in order to counter these challenges.

Если сравнить два варианта перевода, сразу можно обратить внимание на грамматику, а именно, на прошедшее время (developed, implemented), которое использовал синхронист при переводе, и настоящее перфектное (hasdeveloped) и настоящее длительное (isimplementing), предложенные в нашем варианте. Также можно заметить, что ввиду отсутствия времени переводчик предпочел опустить соединительные слова и сразу перешел к перечислению так называемых международных инструментов, тогда как в собственном варианте перевода мы используем английское слово «including».

*Пример 2*. Ее востребованность и актуальность подтверждена решением СБ ООН о продлении мандата Резолюции и Комитета 1540 еще на 10 лет [6].

*Перевод*. Its relevance and urgency were confirmed by the decision of the UNSC on extending the mandate of the Committee and Resolution for another 10 years.

*Авторский вариант*. Its relevance and urgency was confirmed by the decision of the UN Security Council to extend the mandate of the Committee and Resolution 1540 for another 10 years.

В данном примере в первую очередь в глаза бросается использование переводчиком формы множественного числа (wereconfirmed), хотя предложение начинается с формы единственного числа местоимения 3 лица (Itsrelevance). Данную ошибку можно объяснить опять же тем, что переводчик находится в постоянном напряжении и не придает значение таким деталям в виду темпа перевода. Также, как уже было сказано ранее, грамматические трудности обуславливают широкое употребление неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства. Здесь приведен наглядный пример в случае, когда переводчик вместо глагола в функции (thedecisiontoextendthemandate) дополнения предпочел использовать герундий (thedecisiononextendingthemandate).

*Пример 3*. В этом контексте весьма важна роль специально созданного для выполнения Резолюции 1540 Комитета СБ ООН 1540, который проводит значительную работу по стимулированию государств-членов ООН своевременно и качественно выполнять требования Резолюции 1540 [6].

*Перевод.* In this context a very important role is played by 1540 Committee of the UNSC to implement provisions of the Resolutionand it carried out a great work to encourage member-states of the UN to fulfil requirements of the Resolution in a timely manner.

*Авторскийперевод*. In this context, the UNSC Committee that was created specifically for the implementation of Resolution 1540 plays a very important role. The Committee carries out a significant work to encourage UN Member States to meet the requirements of Resolution 1540 in a timely manner and accurately.

Зачастую, при синхронном переводе слишком длинные предложения разбиваются на более короткие, но бывает и наоборот, как в примере 3. Переводчик начал предложение с использования пассивного залога, в своем варианте мы предлагаем активный залог, так как он более звучен в английской речи. Также переводчик использовал соединительный союз and и глагол (worktoencourage) вместо дополнения (работу по стимулированию). Аналогичный пример с формами пассивного и активного залогов можно увидеть в следующем примере:

*Пример 4*. Особое место занимает инициатива по созыву глобальных саммитов по ядерной безопасности, которая тесно связано с целями Резолюции 1540 [6].

*Перевод*. A special place is taken by the initiative to convene global summits on nuclear security that is closely related to the goals of 1540.

*Авторскийперевод*. The initiative to convene a global summit on nuclear security holds a special place, and is closely linked to the objectives of Resolution 1540.

Таким образом, можно сделать вывод, что уровень овладения иностранным языком зависит в первую очередь от способностей, опыта и знаний переводчика, не говоря уже о силе его характера - настойчивости и упорстве, с которыми он стремится к совершенству. Следует отметить, что выдающиеся переводчики-синхронисты вовсе не ограничиваются набором шаблонов на языке, переводимом ими и с которыми они, как правило, постоянно работают, а порой достигают такого высокого уровня лексического и стилистического выражения мысли, что их происхождение уже не обнаруживается ни в чем, кроме произношения и интонации. Ведь первоклассный[специалист](http://baza-referat.ru/%D0%A1%D0%BF%D0%B5%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82)в области перевода, особенно синхронного – вечныйстудент, по крайней мере, в двух отношениях. Во-первых, синхронный перевод – недежурный набор застывших приемов и правил, а живое искусство, в котором все элементы корректируются, видоизменяются и создаются заново. Во-вторых, языки больших культур - широкие реки, где все быстро течет и изменяется. В любом языке постоянно возникают новые слова и выражения, а их перевод, переправление в русло другого языка порой требует немалой лингвистической изобретательности.

Итак, имея дело с синхронным переводом, будущему[специалисту](http://baza-referat.ru/%D0%A1%D0%BF%D0%B5%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82)необходимо не только следовать всем вышеуказанным советам и требованиям, но и осознавать природу своей деятельности, вникнуть в специфику жанра, в котором он работает, понять сущность переводческой деятельности, и, только в этих условиях переводческий труд будет доставлять истинное удовольствие и будет служить для профессионала предметом гордости.

**Литература:**

1. **Федоров А.В. Основы общей теории перевода(лингвистические проблемы):** Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. –СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
2. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1982.– 159 c.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. –М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979г. – 183 с.
5. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода. – М., 2004г. – 156 с.
6. Выступление Посла по особым поручением МИД РК Б.Садыкова на семинаре по теме: «Вклад Резолюции 1540 (2004) в региональное и глобальное разоружение и нераспространение – к 10-тилетнему юбилею Резолюции 1540» в формате «Центральная Азия+», г. Астана, 11-12 марта 2014 г.
7. Мюллер В. К. Англо – русский словарь, М.: «Москва», 1998г. – 2016 с.